

Martha Otternes

n-9

...å mykje maotte me fårsaka før te jelpa kårandre,  
å vèra me kårandre å jelpa kårandra a jelpa

Men eg ha allti takka geud får da at han ga me dan nåden at han  
ga mæg låv ti åsså jera nåke. <sup>Men</sup> Me lai åfta vont. Mange gongedei  
kåm dar dei stakkaradn så skulde liggja ~~xxx~~ dei va så lusete atte  
me kunde ikkje ha dai i sjikkeleg klæ veit du. Men så kåm da

leggja dai fann dai ut så måtte me ha særskylte  
klæ ti dei, jera dei. Ai gong huksa eg ain so <sup>kåm</sup> ifrå  
Chicago. Han Hatland--Hatland va namne mass. Da

ikkje langt ifrao åss  
itte dai fälkøe. Han kåm dar ain kveld, å ha travla fæm å tjuge  
å trødve meil, <sup>lova</sup> ifrao Cambi å ti åss <sup>han hadde travla.</sup>

Han hadde nåke sysjen nåke langt ifrao åss å så va da ain bror  
hans so hadde vårte dræpen. Å me veit så ~~ix~~ val kest da va han va  
dræpen, fy me kjørde den vegen når me kjørde ifrå Su Fåls å så upp  
te åss, så kjørde me den batomen, <sup>dær denna--</sup> ~~den~~ krikkjén dær denna ble dræpen.

Så kåm han denna, så va han så elendige, <sup>stabbas</sup> å vilde få ståppa. Å ja,  
så læut han no få ståppa, så bjunta han te å færtelja detta har.

Å så fekk han travla te <sup>atte</sup> han ha teki hui tå helade sina, å han såg  
så ut stekkar~~xxx~~s mennesje, å så færtalde han no, <sup>o</sup> <sup>detta</sup> <sup>da</sup> ~~kor~~ felt ~~xxxx~~ va

~~xxxxxxx~~ dæ her, å om kvelden, <sup>do</sup> så bar han <sup>se</sup> so idla får føttené.

Å so tok eg å so vaska eg føttené hass. <sup>so</sup>

Å so brukte me so mykje før i tii gamal talg, ~~na~~ va møste so sæv,  
å bære helde sæv, å gamla fåreldrø vår dai sjikka åss eut me slikt  
e vaore

at me skule ha pao hånd, å ~~xx~~ so jikk e stao, a so vaska eg føtten  
hass, å so ha me reine kluta, å ~~xx~~ so smor eg hann inn me talg, å

retta føtten hass uppatte Um maron so va n ~~xxx~~ va it du

clean  
low  
case

2.

D-9

á sá nár n reifste att dao sá jor eg da sama, Men han takka noko att. Á eg tykt eg va so gla, fy att eg va go te á fá jæra da fy han.

(Bygninger på farmen?) Á ja, da vart mæste sadd, ser u, sá vart mæste saddheus. Fystunde/vart da mæste saddhus. Á summe hadde kjellara á, sá digga se ne. Da va náke fálk sámm hadde lift i dikora, Bráten va nænne deiras. Dei hadde kámm upp dar, á sá hadde dei ein store famili. Va ain smemann. Á sá hadde dai digga seg ne i ain kjellar. Á naor mé kámm á skulde flytta dao lande vaort, me, sá va da kje noke i den skarve kjellaren me skulde flytta in i veit du, á naor me kámm dao vågni hadde. Á fekk me inn te dessa fálkji, so hadde so mangge bádn. Á so hadde dei ai saing, so sto no slík, á so hadde dai ai ann saing dar, á so hadde dai ai ann saing yve dan ijenn, á so hadde dei ein slike laonsj/so dai brukte ti ai saing. Dar va me velkámna te kámm so va so fullt fyr atte dei hadde kje rum, men endao so laga dei rom fyráss.

--- Ja, so da va mæsta saddhus, á so vilde no væra leikare, so vilde dei ha opp slike sjedd/veit du, ao lomber á so saddza dai dai upp, men da blai so kalt da naor vinteren kom får dai fekk ikkje sadd inna bore sjikkele, anna da glisnæ i imilloveit da Men saddhusi dei va fárfardele varse á feina Um summaren va dai sá kol. Me rappa dai -- dai rappa dai, ser u, dai rappa dai. Naor x me hadde faott sett dai upp, so tok dai ai riva, ei skarp reiva á so rakte dai hülle vaddjen. Dao fekk dai lékso grasrouti té kámm eut, so rappa dai da. Me

3.

hadde vaort rappa me å so fann me åss te rette me da. Du vait da vart ikkje jamt, men da vart nåkså feint ~~vaort rappa~~ da.

(Hva hadde di krøttøra i om vinteren?) Å ~~ja~~, me hadde slike saddstebila. Ska e færtelja litt om den snøvinteren me hadde <sup>da =</sup> ~~da~~? (Var det ~~ja~~ i 1880?) Ja da va da. Da va dan trettande-- Eg ha allti hatt da ~~ixxxxxxxxxx~~ va dan tålte, men ~~xxxxxxxxxxxx~~ a tte ~~xxxxxxxxxx~~ da va ain så eg snakke me sainara så sa da va den ~~ixxxxx~~ <sup>trettande</sup> trettande, oktober. So bejynte da me ruskreign, nett so-- nett vait du just so da va hin dajen, ~~ja~~ idjaor, ~~xxxxxxxxxxxx~~ solais<sup>te</sup> bejynte <sup>å da</sup> da, va so mør<sup>t</sup>. ~~xxxx~~ so bejynte mann min te å så fiksa <sup>han</sup> stabeln, da va ain saddstabel, men han va go.

Men so va da halmtak, ~~ja~~ <sup>å</sup> ha hadde fare idla, så da va åpninga alle staen vait du, <sup>å</sup> så bejynte <sup>å</sup> a jikk eut i detta styggeregne <sup>å</sup> fekk kryt<sup>tyri</sup> inn. å fiksa da opp, titta ~~da~~ upp <sup>a</sup> baren so han blei titte. Men no va da mange so ikkje jore dette her, anna ~~dai~~ tok å hadde kryt<sup>tyri</sup> sine inn slik da va, får dai tænkte da vart barre <sup>vait da</sup> regn so tileg pao hæusten. Å ain ~~x~~mann so hadde -- han va endao naboen ~~va~~ vaor, å arbeidde kjist<sup>a</sup> te ai jenta so va d<sup>o</sup>, å so va fålke ~~xxxx~~ hans atte hæima, å dai livde i ain kjellar, å dai hadde <sup>dei</sup> gåott stao å sett -- kryt<sup>tyri</sup> inn, i detta shedde. <sup>y</sup> ser du <sup>dei</sup> <sup>a</sup> Å snøen dræiv å da blæi stærm dær å kryt<sup>tyri</sup> x trækka å trækka te dai sto på hæv<sup>te</sup>, å så dæua dai allesamen, myste kryt<sup>tyri</sup> sine. behåld, me. Å me hadde vaore i so go å mangge hadde dai i pastre. Da va dai so laigde <sup>laide</sup> fålk te passa ongkryt<sup>tyri</sup> ~~xxxxxxxxxxxx~~ såleise<sup>dn</sup>. Å da dæua så mangge kryt<sup>tyr</sup> atte da va fåle ting. Ja så vart da - da va ain tre daga da va så felt her. <sup>o</sup> Så vart da bere. Me sette <sup>ne</sup> ologen i jori, men inkje maira helde. Så bejynte da te att, å seiao helt da pao haile vinteren. De varte <sup>levt uti</sup> te ~~attenda~~ mai fyre

4.

atte snyen vart burte. <sup>atte</sup> Å snyen, naor da draiv pao dan aina seiao aot hause vaort, so va da drive so høgt so huse, men pao dan andre ~~xxi~~ seiao so dræiv da færbei. Men dar dœri va, so va <sup>da</sup> uppfylt bestandig. Å so um mednan naor e sto upp, so tok e ain soplim~~n~~, <sup>so</sup> å sette e han ~~ixxx~~ <sup>djupt</sup> ijono snymassen i dœri fy eg læt upp dyri, å skulde sjao ko dypt da va upp. Ja so maotte dai s<sup>i</sup> j<sup>i</sup> yfla snyen inn, te dess at dai fekk ai sopassa stort rom, at dai ~~xxxxxxx~~ x kunne fao arbaid ~~xxx~~ leitt ute x så dai kunde få kamma ut å kasta n upp ser du. Å ja, da va fælt. Dai jikk áver barnadn, du veit da va kje større barnadn, da va dai sabbarnadn, å hoistakkadn, du visste ikkje at dai va dar, so nedrivne va dai tao sny. (Om våren?) Å da ~~da~~ blai so mykje vann dao, veit du, atte, da vart so mykje vann dao. Me livde umtrent sju <sup>sju</sup> mil me fraco ~~ixxxx~~ Su River, å me da va so flatt pao slike plassa atte me kunde sjao likke ne te riveren. Men me livde -- da va <sup>litt</sup> da va no vatn likaso, so laokt, dar me hadde heuse vaort so ~~xxxxxxx~~ uppaot huse, men inkje so hœrta nok<sup>e</sup>. Men da stou ~~xxx~~ i eitt vatn likaso langt so me saog te Su River. Men da va kje noken so for idla i da heldu.